

МОДЕРНИЗАЦИЯ ПОДГОТОВКИ УКРАИНИСТОВ В БРНЕНСКОМ УНИВЕРСИТЕТЕ

Jitka MICHÁLIKOVÁ, Mgr
Faculty of Art, Masaryk University
J. Faimonové 19, 628 00 Brno
michalikovaj@email.cz

В статье представляется курс «Украинская юридическая терминология» и определяются проблемы, связанные с преподаванием этого курса в рамках специальности «Украинский язык и литература» на Философском факультете Университета имени Масарика в Брно, Чешская Республика. В результате политических, экономических, культурных и социальных изменений в течение 90-ых годов существенно укрепилась украинско-чешские отношения не только в сфере дипломатии, бизнес, но и в других областях человеческой деятельности, что повлекло за собой потребность изучения специальной терминологии, прежде всего экономической и юридической. Введение вышеуказанного курса в учебную программу студентов-украинистов предполагает формирование более широкой языковой и фоновой компетенции учащихся, а также предоставляет больший выбор для трудоустройства выпускников.

MODERNIZATION OF EDUCATION FOR STUDENTS OF UKRAINIAN LANGUAGE AT MASARYK UNIVERSITY IN BRNO

Abstract: This article is focused on the presentation of Ukrainian Studies – one of the specialized programs offered at the Department of Slavonic Studies at the Faculty of Arts, Masaryk University in Brno. Political, economic, and business relations between the Czech Republic and Ukraine deepened profoundly after 1991, as a consequence of Ukraine's independence. This resulted in an inclusion into the Ukrainian language program of a subject dealing with the issues of law terminology as well as translation of official, judicial and other juridical documents. This article shows not only the conception of the course “Ukrainian Language in the Domain of Law“ but also another activities of the department which are related to the language of law – for example organizing Ukrainian-Czech terminology seminars in co-operation with the Chamber of Court Appointed Interpreters and Translators of the Czech Republic. The problems in translation of law terminology from and into Czech language are outlined as well. So far, these issues have not been thoroughly researched and that is why there is the need for specialists in philology, especially in Ukrainian philology.

REFORMA KSZTAŁCENIA STUDENTÓW FILOLOGII UKRAIŃSKIEJ W UNIWERSYTECIE MASARYKA W BRNIE

Autorki omawiają program kształcenia filologii ukraińskiej na Uniwersytecie Masaryka w Brnie i zmiany, jakie zostały w nim wprowadzone pod wpływem przemian politycznych i ekonomicznych. Jedną ze znaczących zmian było wprowadzenie do programu studiów przedmiotów związanych z terminologią prawną i prawniczą, przekładem prawniczym. Ponadto, przedstawiona została współpraca akademicka z Izbą Tłumaczy Sądowych Republiki Czeskiej. Na uwagę zasługuje również problem przekładu prawniczego z języka czeskiego na języki obce i vice versa.

MODERNIZACE PŘÍPRAVY UKRAJINISTŮ NA BRNĚNSKÉ UNIVERZITĚ

Tento článek se zaměřuje na představení oboru ukrajinský jazyk a literatura v rámci Ústavu slavistiky FF MU v Brně, Česká republika. V důsledku získání v r. 1991 nezávislosti Ukrajiny se značně prohloubily politické, obchodní, kulturní a vzdělávací vztahy mezi Českou republikou a Ukrajinou. To bylo určitým podnětem k tomu, aby byl do studijního programu oboru zařazen předmět věnující se právnícké terminologii a překladu jednotlivých úředních, soudních a ostatních právnických dokumentů. Je zde načrtnuta nejen koncepce kurzu „Ukrajinský jazyk v právnícké sféře“, ale také ostatní aktivity oboru ukrajinský jazyk a literatura týkající se jazyka práva – např. spolupráce s Komorou soudních tlumočnicků ČR při organizování ukrajinsko-českých terminologických seminářů. V krátkosti jsou představeny i problémy překladu právnícké terminologie do jazyka českého a naopak. Tato problematika je dosud velmi málo prozkoumaná, proto jsou velmi potřební lingvisté-specialisti v této oblasti, kteří by mohli pokračovat v započatém díle.

Україністика, як самостійна спеціальність на філософському факультеті Університету імені Масарика в Брно (Чеська Республіка), існує вже 17 років. В листопаді 2008 р. викладачі і студенти відділення україністики організували конференцію, яка була присвячена 15-літній годовщині викладання української мови і літератури в вищезазначеному університеті. Участь в конференції прийняли відомі вчені нашої країни і з-за кордону, студенти і аспіранти україністики. Так, наприклад, крім доповідачів з трьох україністических центрів Чеської Республіки (Прага, Брно, Оломоуц) серед учасників були гості з Німеччини, Польщі, Сполучених Штатів Америки і України.

Начало україністики в Бренському університеті неотъемлемо пов'язано з доцентом Галиною Михайловою Міроною, кандидатом філологічних наук, яка 17 років тому назад, в вересні 1994 р., приїхала з Київського державного університету імені Т. Г. Шевченка в Брно як іноземний лектор. Значительну допомогу в відкритті і становленні нової спеціальності оказали співробітники кафедри російської мови, в рамках якої україністика робила свої перші кроки. Це, перш за все, завідувач в той час кафедрою доцент Алеш Бранднер, старший викладач Татяна Юржичкова, професор

Станислав Жажа, позже, после реорганизации структуры славянских подразделений, заведующий Институтом славистики, профессор Иво Поспишил.

В связи с приобретённой в 1991 году независимостью Украины в этой стране произошли существенные изменения. Значительное количество лексических единиц украинского языка подверглось различного рода модификациям, в частности конкретизации, уточнению, изменению своих предыдущих значений, появилось огромное количество новых слов, которые ещё в конце прошлого века в отдельных терминосистемах украинского языка, прежде всего в юридической, политической, экономической сферах, совсем не встречались. Анализу сложившейся ситуации и возникшим проблемам были посвящены научные конференции и симпозиумы, опубликованы сборники, а также ряд научных работ, среди которых, на наш взгляд, наиболее интересными являются, напр.: Артикуца, Н.: *Українська правнична термінологія в європейському контексті: проблеми і перспективи вивчення*// Українська термінологія і сучасність. К. 2009, с. 286-289, Крижанівська А. В.: *Проблеми упорядкування термінолексики на сучасному етапі*// Мовознавство, 1984. Ч 1, с. 12-19, Прадід Ю. Ф.: *Мовне питання в українських конституціях ХХ століття*// Мовознавство, 2002, ч. 1, с. 17-22, Симоненко Л.О.: *Лінгвістичні проблеми унормування наукової термінології*//Українська термінологія і сучасність. Зб.наук.праць. Випуск 7. К: КНЕУ, 2007, с. 21-25, Стишов О. А.: *Особливості розвитку лексичного складу української мови кінця ст.*// Мовознавство, 1999, ч 1, с. 7-21 и др.

Характеризуя взаимоотношения Чешской Республики и Украины, необходимо отметить, что с начала 21 века они значительно углубились. В 2005 г. были сняты визовые ограничения для граждан Чешской Республики и это повлекло за собой открытие границ и большую возможность проникновения на украинский и чешский рынки. Украинские фирмы стараются проникнуть на чешский рынок, и наоборот, многие чешские предприятия открывают на территории Украины свои филиалы. В сфере просвещения организуются студенческие обмены между чешскими и украинскими студентами, университеты устанавливают новые контакты не только в сфере образования, но и в научно-исследовательской области. Несомненно, что всё вышеуказанное должно быть обосновано различного типа документами, можно упомянуть, напр., контракт на поставку, договор купли-продажи, устав акционерного общества, доверенность и т.п. Так как все переговоры ведутся на международном уровне, приведённые выше необходимые документы оформляются на языках обеих участвующих в них странах, в данном случае на чешском и украинском.

На основе вышеуказанных обстоятельств в учебную программу был включён предмет, с помощью которого студенты могли ознакомиться с базисными, самыми важными и необходимыми юридическими терминами на украинском языке, с отдельными документами на украинском и чешском языках, могли овладеть основными знаниями в области коммерческой корреспонденции и коммерческих переговоров. Первыми результатами интереса к этой области терминологии были дипломные работы студентов Йитки Михаликовой (терминология уголовного права – *До питання про формування юридичної*

термінології української мови (на матеріалі кримінального кодексу України), Оксаны Газдошовой (создание чешско-украинского юридического словаря и проблемы перевода - До проблеми створення Чесько-українського юридичного словника та перекладу юридичної термінології), Мартины Черкасовой (юридическая терминология – До питання формування української юридичної термінології та проблеми її перекладу) и Яны Плоцковой (терминология гражданского права - K otázce odborného názvosloví právní terminologie (občanského práva) z ukrajinštiny do češtiny).

Магістр Оксана Газдошова после окончания университета продолжила учёбу в аспирантуре. Результатом пятилетних совместных усилий с доцентом Галиной Мироновой является чешско-украинский юридический словарь, изданный в 2009 году. Этот словарь – фундаментальный источник для дальнейшего ознакомления с языком права, потому что до этого времени в истории украинской и чешской лексикографии не существовало такого вида двуязычного словаря.

Автор настоящей статьи поступил в аспирантуру в 2007 году, темой диссертационной работы является проблематика развития юридической терминологии украинского языка (на материалах метрических документов). Вместо доцента Г. Мироновой автор статьи читает курс лекций по введению в язык права, который называется «Украинский язык в юридической сфере».

Доцент Миронова продолжает эту тему со студентами старших курсов, где предполагается хорошее знание украинского языка и основное овладение юридической терминологией.

Курс «Украинский язык в юридической сфере» задуман как факультативный семинар, предназначенный для студентов второго и третьего курсов, потому что немаловажным условием для его успешного окончания является знание украинского правописания и грамматики. Концепция этого курса – введение в учение о термине и терминологии, информация об официально-деловом стиле, основные этапы и закономерности развития украинской юридической терминологии, дифференциация терминов по происхождению, их источники, ознакомление с продуктивными и непродуктивными типами образования терминологических единиц, анализ лингвистических явлений синонимии, антонимии, омонимии, паронимии. Студенты должны отличить термин от общеупотребляемого слова, суметь охарактеризовать его значение, правильное стилистическое употребление и грамматическую сочетаемость. На основе собственных знаний об украинском языке студенты также должны указать типовые лексико-грамматические модели сочетаемости терминов, их правильное использование.

Следует отметить, однако, что курс, прежде всего, имеет практический характер. После теоретического ознакомления начинаются практические занятия. Фактически речь идёт о переводе чешских и украинских документов. В первом семестре, т. к. этот курс двухсеместровый, студенты рассматривают метрические документы, а именно: свидетельство о рождении (*свідоцтво про народження*), свидетельство о браке (*свідоцтво про укладення шлюбу*), свидетельство о разводе (*свідоцтво про розірвання шлюбу*), свидетельство о смерти (*свідоцтво про смерть*), гражданский паспорт (*посвідчення особи*), заграничный паспорт (*закордонний*

паспорт), разрешение на жительство (*довідка про дозвіл на проживання*), заявление о предоставлении идентификационного номера (*заява про надання ідентифікаційного номера*), документ о зарегистрированном партнерстве (*довідка про цивільне партнерство*), хотя такого документа на Украине не существует, потому что в этой стране ещё не было зарегистрированное партнерство официально признано как особый тип брака. Во втором семестре внимание студентов обращается на следующие документы: водительское удостоверение (*посвідчення водія*), свидетельство о техосмотре (*технічний паспорт транспортного засобу*), выписка из реестра судимости (*довідка про несудимість*), доверенность (*доручення, довіреність*), диплом о среднем/высшем образовании (*диплом про середню спеціальну/вищу освіту*), приложение к диплому (*додаток до диплома*). Всё это личные документы, которые для каждого очень важные в повседневной жизни. Позже студенты переводят разные постановления (*постанови*), официальные записи (*офіційні записи*), судебные решения (*судові рішення*), протоколы (*протоколи*) и другие документы, с которыми можно встретиться в судах и органах государственного управления.

В октябре 2009 г. нам удалось провести недельный курс юридического языка, который был прочитан кандидатом филологических наук, доцентом Киево-Могилянской академии Наталией Артыкуцей, занимающейся юридической терминологией. Кроме теоретических замечаний о термине и терминологии, студенты выслушали интересные наблюдения исследовательницы о проблемах, возникающих при создании новых законов и постановлений на Украине, а также об актуальных проблемах при переводе юридической терминологии в европейском контексте.

Правильный перевод документа означает правильно и точно передать содержание оригинала, осуществить адекватный и полноценный перевод. Стиль оригинала должен отвечать нормам языка перевода, переводчику необходимо точно подобрать эквиваленты терминов и общеупотребительных слов.

Самая большая проблема возникает при передаче значений лексических единиц текста оригинала. Речь идёт не только о специальных юридических терминах, но, прежде всего, об общеупотребительной лексике, которая может в юридических текстах приобретать специальное значение. Так, напр., часто употребляемое украинское слово «*випадок*» имеет значение *случай* (Єрмоленко 1999, 587). Однако в словаре «Юридичні терміни. Тлумачний словник» у слова *випадок* можно найти следующее толкование слова: «юридический факт, по которому лицо может быть освобождено от имущественной ответственности, поскольку отсутствует его вина» (Гончаренко 2003, 45).

Украинский и чешский языки принадлежат к группе славянских языков, поэтому в обоих языках могут существовать одинаковые по написанию единицы языка, иногда даже совпадающие по значению. Украинское терминосочетание *Генеральна прокуратура* (рус. *Генеральная прокуратура*) студенты неправильно переводят на чешский язык как «*Generální prokuratura*» (Генеральная прокуратура). Кто-то может возразить, что такое терминосочетание в чешском языке существует, однако, этот термин использовался в чешской юриспруденции как наименование

соответствующего государственного органа до 31 декабря 1993. С 1 января 1994 г. прокуратура была заменена системой «*státního zástupitelství*» (Zákon č. 283/1993 Sb. o státním zástupitelství). В таком случае точный и адекватный перевод на чешский язык терминосочетания **Генеральна прокуратура** – «*Nejvyšší státní zástupitelství*». Чешский термин «*Generální prokuratura*» уже принадлежит к сфере неактивной, архаической лексики и может быть использован только при переводе материалов соответствующего периода.

Часто при переводе юридических терминов возникает проблема иного характера, когда студенты переводят термин на другой язык буквально, слово в слово. Так, напр., устойчивое чешское терминосочетание «*kupní smlouva*» (рус. **договор купли-продажи**) в украинском языке звучит **договір купівлі-продажу**. Перевод некоторых студентов - *торгівельна угода* (на русском языке – *покупный договор*). Аналогично можно привести пример относительно перевода чешского термина «*trestní*» (рус. **уголовный**) на украинский язык как **трестний** вместо правильного **кримінальний, карний**. Слово *трестний* в украинском языке вовсе не существует.

Особое внимание необходимо обращать на семантику терминов, так как студенты очень часто смешивают понятия, напр.: **громадянство – національність** (рус. **гражданство – национальность**). Первый термин обозначает «принадлежность к числу граждан государства, правовое положение граждан» (Ожегов и Шведова 1999, 143), второй имеет значение «принадлежность к какой-нибудь нации, народности» (Ожегов и Шведова 1999, 398). Другой пример: **ідентичність – ідентифікація** (рус. **идентичность – идентификация**). **Ідентичність = тождество, ідентифікація = «признание тождественности, отождествление объектов, опознание.** В криминалистике процесс установления тождества конкретного объекта или личности по совокупности общих и частных признаков путём сравнительного их исследования в целях получения судебных доказательств» (slovari.yandex.ru). Это были примеры некоторых ошибок, которые очень часто встречаются в контрольных работах студентов.

Курс «Украинский язык в юридической сфере» имеет огромное значение с точки зрения реальной возможности будущего трудоустройства, потому что в Чешской Республике находится значительное количество судебных инстанций, расширяется деятельность больших предприятий, которые сотрудничают с украинскими деловыми партнёрами. Некоторые наши выпускники уже работают в сфере переводческих услуг как судебные переводчики.

Подытоживая достижения нашего отделения украинистики, следует отметить, кроме уже упомянутого чешско-украинского юридического словаря, совместное участие при организации терминологических семинаров, которые проводит Палата судебных переводчиков в Праге. Первый украинско-чешский терминологический семинар состоялся в декабре 2008 г. в Праге. Во втором семинаре, который был проведён в октябре 2009 г. на философском факультете Университета имени Масарыка в Брно уже при активном сотрудничестве Палаты судебных переводчиков и отделения украинистики Института славистики философского факультета, приняла участие кандидат филологических наук, доцент

Наталья Артыкуца, выступившая с докладом о проблемах перевода юридических текстов. Третий терминологический семинар, осуществлённый 22 мая 2010 г. в Брно, был организован совместными усилиями Палаты и сотрудниками нашего отделения украинистики. Главным докладчиком была кандидат филологических наук, профессор Людмила Сымоненко, которая работает в терминологическом отделе Института украинского языка Национальной Академии наук Украины. Для участников семинара ею были прочитаны лекции о проблемах языковой нормы в Уголовном кодексе Украины, современной украинской терминологии и терминографии. В последнем украинско-чешском терминологическом семинаре приняли участие и судебные переводчики, которые коснулись актуальной темы транскрипции собственных имён, что является очень важной проблемой для каждого переводчика, который переводит тексты с кириллицы на латинский шрифт.

В будущем мы планируем продолжать наше сотрудничество с Палатой судебных переводчиков в организации семинаров, касающихся юридической терминологии и проблем адекватного перевода разных документов. В перспективе коллективом отделения украинистики запланировано также создание украинско-чешского юридического словаря. Мы отдаём себе отчёт, что это очень трудная и сложная работа, требующая специалистов, которые будут достаточно ознакомлены с языком в сфере экономики, права, предпринимательской деятельности, бизнеса. Надеемся, что в будущем нам удастся найти таких лингвистических специалистов среди выпускников специальности «украинский язык и литература» философского факультета Университета имени Масарыка в Брно и привлечь их к этой важной для обеих стран работе.

Библиография

- Чесько-український словник у двох томах.* 1989. Київ: Наукова думка.
- Гончаренко, В. Г., ред. 2003. *Юридичні терміни.* Тлумачний словник. Київ: Либідь.
- Єрмоленко, С. Я., Пустовіт, Л. О., ред. 1999. *Новий російсько-український словник-довідник.* Київ: Довіра.
- Ожегов, С.И., and Шведова, Н.Ю. 1999. *Тольковий словарь русского языка.* Москва
- Kurimský, Andrej, Šišková, Růžena and Savický, Nikolaj. 1994. *Ukrajinsko-český sklovník.* Praha: Academia.
- Myronova, Halyna and Gazdošová, Oxana. 2009. *Česko-ukrajinský právnický slovník.* Brno: Masarykova univerzita.
- Slovari.yandex.ru <http://slovari.yandex.ru/dict/bse/article/00028/72300.htm>.

